



(Kingchat-6)



# KA·DONGANI JA·DIL

“Protection of Women from Domestic Violence Act, 2005”

-ni gimin u·ie ra·ani

(GARO LANGUAGE)



A Joint Venture of National Literacy Mission Authority,  
Ministry of HRD, Govt. of India.

&

Department of Justice, Ministry of Law and Justice,  
Govt. of India on Legal Literacy

Under Access to Justice (NEJ&K) Project

## **Agan-mitelchengani**

Saakshar Bharat Missionko India a·songo 2009 bilsini September jao a·bachengataha. Ia programmeni ning·o jeon me·chikrangni lekka porao ja·manchakenggipa dam 410 districrangko man·chapataha.

Saakshar Bharatni mongsonggipa miksonganiara songadamni me·chikrang, Scheduled Caste, Scheduled Tribe aro gipin minority-rangnan ong·a. Ia programmeo nangchongmotgipa lekka poraianina agreba gipin skie ra·anirang, skill developmentni programme aro dontonggija lekka poraianiko dakchina didianiko dakenga.

Lekka porako skie ra·anio salantio janggi tanganio nangchapatna, uamangni gisikko nangatbatna, chongmotgipa namgniko on·anio chu·sokbatatna aro interpersonal media campaign-koba a·bachengataha. Ia campaign-o mongsonggipa subjectrangko gisik on·batatan baksa niam bidikni (Legal Literacy) gamchatanikoba skie on·jolenga.

## **NIAMCHI CHEL·CHAKANI GIMIN SEGIPA KI·TAPRANG**

Katta Bichongrang

Sulsul Me·sokani

- **A·SONGNI NIAM BIDIK ARO DAKGNI KAMRANG** **1**  
Constitutional rights and duties of Indian Citizen
- **ME·CHIK ARO ME·ASA ATCHIANIO MAMING DINTANGRIKANI DONGJA** **2**  
Pre-Conception and Pre-Natal Diagnostic Techniques (Prohibition of Sex Selection) Act, 1994 Amended 2003
- **RONGJING-KO SKUL WATANI** **3**  
The Right of Children to Free and Compulsory Education Act, 2009
- **ME·CHIKRANGKO SIKDRAE KAL·AKANIKO CHEL·CHAKANI** **4**  
The Sexual Harassment of women at work place (Prevention, Prohibition and Redressal) Act, 2013
- **A·SONGNI MANDE SAKKANTINI MA·SINA NANGGNIRANG** **5**  
Right to Information Act, 2005
- **KA·DONGANI JA·DIL** **6**  
Protection of Women from Domestic Violence Act, 2005
- **OKKRI CHA·ASINA NANGJAWAJOK** **7**  
National Food Security Act, 2013
- **SINJETANIKO ARO ONIA KA·ANIKO CHAMPENGANI** **8**  
Scheduled Castes/Scheduled Tribes (Prevention of Atrocities) Act, 1989
- **KANGAL CHOLGRI MANDERANG INDIN RAIKO DABINA MAN·A** **9**  
The Legal Services Authorities Act, 1987
- **AN·CHINGNI BURING-BOLGRIM, AN·CHINGNI GAM JIN** **10**  
The Scheduled Tribes and other Traditional Forest Dwellers (Recognition of Forest Rights) Act, 2006 and Rules 2008
- **INDIA A·SONGNI DINGTANG DINGTANG SCHEMERANG** **11**  
Government Schemes



साक्षर भारत  
SAAKSHAR BHARAT

**Translated and printed by:**  
**State Resource Centre**  
**NEHU, Shillong**  
**under**  
**Access to Justice (NEJ&K) Project**  
**Department of Justice**  
**Ministry of Law & Justice**  
**Govt. of India**  
website : [www.srcnehu.org](http://www.srcnehu.org)  
e-mail : [srcshillong@yahoo.in](mailto:srcshillong@yahoo.in)  
Phone : 91-364-2224073

**March, 2017**

## Agan-mitelchengani

Saakshaar Bharat Missionko India a-songo 2009 bilsini September jao a-bachengataha. Ia programmeni ning-o jeon me-chikrangni lekka porao ja-manchakenggipa dam 410 districtrangko man-chapataha.

Saakshar Bharatni mongsonggipa miksonganiara songadamni me-chikrang, Scheduled Caste, Scheduled Tribe aro gipin minority-rangan on-g-a. Ia programmeo nangchongmotgipa lekka poraianina agreba gipin skie ra-anirang, skill developmentni programme aro dontonggija lekka poraianiko dakchina didianiko dakenga.

Lekka porako skie ra-anio salantio janggi tanganio nangchapatna, uamangni gisikko nangatbatna, chongmotgipa namgniko on-anio chu-sokbatatna aro interpersonal media campaign-koba a-bachengataha. Ia campaign-o mongsonggipa subjectrangko gisik on-batatan baksa niam bidikni (Legal Literacy) gamchatanikoba skie on-jolenga.

Legal literacy ni gimin altubate manderangna u-i-ma-sianiko on-na miksonge Legal Literacyni lekka seaniko Hindi ku-sikchi National Literacy Mission Authority (NLMA), Govt of India tariaha. Ia lekka seanirangko State Resource Centre, NEHU, Shillong, Department of Justice, Ministry of Law and Justice, Govt. of India, Access to Justice Project for North East and Jammu & Kashmir(A2J NE&JK) ni dakchakachi Garo ku-sikona peskaha.

State Resource Centre, NEHU, Shillong, pilak dakchakenggipa organization aro Department-rangko mitelna namnikbea. Ia Legal Literacyni lekka seanirang ramram manderangna niam bidikni gimin u-ie ra-anio dakchakbeani ong-chongmotgen ine ka-donga.

*B. Laltanpuia  
Director  
State Resource Centre  
North-Eastern Hill University  
Shillong.*

**GOVERNMENT OF MEGHALAYA  
LAW (B) DEPARTMENT**

\*\*\*\*\*

**No.LJ(B). 114/2002/Pt/125      Dated Shillong, the 28<sup>th</sup> February, 2017.**

**C E R T I F I C A T E**

This is to certify that the Law Department, Government of Meghalaya has vetted the Legal Literacy Materials consisting of 11 booklets and 11 folders in Garo Language. These material are found to be satisfactory and would be of immense use in disseminating legal awareness to the grassroots level in the State.

Date: 28.02.2017

*Sangma*

**( S.K. Sangma )**

Under Secretary to the Govt. of Meghalaya,  
Law Department.

\*\*\*\*  
Deputy Legal Representative  
& Under Secretary to the  
Govt. of Meghalaya  
Law Dept.



# PROTECTION OF WOMEN FROM DOMESTIC VIOLENCE ACT, 2005

## KA·DONGANI JA·DIL

Melita an·tangni deme·chik Sengbeko skulchina tariatengachim. Unon Sengbe skul fees gamna ma·gipaoniko tangka bi·aha. Melita segipaona re·ange uoniko tangka am·aha. Segipa ka·o nangna a·bachengaha, “Tangkara bolbijakoni ong·katama, uoniko ake on·atna, uko poriate mai nisanko songdona? Uko nokni kamrangko skibojok,





uan bina mikangchina dakchakani ong·gen.  
Anga indin koros ka·e rona tangka dongja.  
Re·angbo, angna cha·aniko taribojok.”

Salgnini ja·mano Melita cha·ani, merong  
mechuna tangka am·aha. Segipa agana  
a·bachengaha, changanti tangkarara a·me  
donga. Baditasa koros ka·pila,  
mijamangmang on·achim, bon·e koros  
ka·tokaiama? Nang·ni ma·a-paa angna  
tangka katome on·ata dongama, jekon  
salanti bikote on·nara. Basakonin kangal  
ong·e dongenga, angasa u·iengjok.

Melita, chona-rema nangarangnaba  
segipaniko am·na nangrongachim. Segipa  
pangnan jikgipako chonikronga. Sel·gija  
kattachi manengronga aro uni ma·a-paako  
dosi on·rongachim.

Salsade dugapiljok, walo segipa chu  
ringe re·baaha. Melita, cha·aniko segipana  
on·aha. Cha·aniko nike segipa rang·dataha-





"Ia maidakgipa cha·aniko on·jok, samsi gita dakgipako? Anga nang·na inditan tangkaba on·a aro na·a indaka mi bijakko on·ama?"

Ua cha·ani gnang rangtalko gobrangataha. Gimik cha·ani Melita-ni kosako ga·akdapaha. Ranggal uni mikkangko nangjok. Skooni an·chi jokna a·bachengaha. Segipa chu pekani a·sel ka·o nang·e jikgipani kniko sale, ga·tinge dokaha. Uko nokonikoba a·rikataha.



Melita, a·palo chadenge mol·molbeaha. Segipa do·gakon ojajok aro agankuaha-  
“Katangbo, da·alonin ia nokdangni na·a bak ong·jaha. Melitani ia obostako nike noksulni Getmi minggipa an·tangni nokchi rimangaha. Uni dokani matako tariroroe aganaha- “Na·a baditana chakchike donggen? Ma chasong gimik indake doka satako man·e dongaigenma?”



Melita aganaha: Angni rasongon iakon donsoaha. Anga salgimik nokni kamo bonaia, indiba angko nokol dake jakkala. Bina cha·ani taria, chola bara su·a, bi·sako skul watatna tariata uni nanganiko simsaka uan angni kamde ong·a.

Getmi: Inghing indake ong·ja, anga mijal Anganwadini meetingona re·angaha. Uanona saksa madam re·baha. Bia indake aganengachim me·chikrangnaba mingsa niamko tariaha.

Ian me·chikrangko nokdango kal·ake roaniko champengani niam 2005 (Protection of Women from Domestic Violence Act, 2005) ong·a. An·ching ia niamchi dakchakaniko man·gen.

Salgipin pringo Getmi, Melita-ko rime saksa officerona rimangaha. Uko Protection Officer ine gimik biapo ma·sitokachim. Melita una an·tangna ong·a obostarangko aganaha. Protection Officer uni aganako namen knatimaha. Madam una talate on·aha. Ia niam na·song gita nokdango kal·ake roako man·giparangnan tariaha. Ianona nang segipako okamate talate on·gen. Indiba ua ma·sichakgija daktaitaiode na·a uko badi ka·na man·gen. Chinga nang·na dakchakaniko on·gen.

Madam, Melitana kingsa form-ko on·aha jekon Domestic Incident Report (DIO) ine minga.

Ia form-o me·chikrangko maidake kal·ake sasti on·e ro·enga uko gapatani form-o an·tangko kal·ake roani a·selko gapate on·na nanga.

Saoba poraina man·ja ong·ode uamangna Protection Officer an·tangna poraie mesokgen. Jedakode ua maidakgipa sasti aro kal·ake roako an·tangan aganna man·gen.

Uandake Melita DIO formko gapataha, uni ja·mano uni segipako agantalatnaniko on·na okamataha.

Ia niam nokdangko begruatna ong·ja indiba nokdangko tom·tomatnasa ong·a.

### **NOKDANGO SINJETANIKO CHAMPENGANI , 2005**

Nokdango me·chikrangko sinjentaniko champengna 2005 bilsio Sorkari niamko tariaha.

Ian mingasa jinmana tarigipa niam (Civil Act), jerang jikgipa, ma·gipa, demechik, saksan donggipa nokme·chik aroba noko cha·gipa me·chikrangni kosako be·enni gita gisikni gita ja·a jak bilgrigipa aro kangal cholgri dakgiparangna champenganiko on·na miksonge ia niamko tariaha.

### **Ia niamni miksonganirang-**

- 1) Ia niamni gita nokdangni je me·chikrangni an·sengbaljokani, tom·tomani jakkaltoani janggi tangani, be·en bimango saknaatani ba gisikni gita sinjetaniara dosi dakani kam ong·a.
- 2) Ia niamni gita jikgipa aro uni ma·a paaoniko tangka ba mal gamko dabaniba dosi dakani kam ong·a.
- 3) Noksano donggipa jeba nangchapgipa bak dil jekai- pagipa, jonggipa, adatang, obite, niotang, segipa nosari uamangko sinjetode iaba dosi dakani kam ong·a.



- 4) Nokdango neng·nikaniko on·na, bi·sarangna ba me·chikrangna koros ka·na tangka paisa on·ja ba man·gniko aro mal gamko ra·sekaniba dosi dakani kam ong·a.
- 5) Ia niamni gita district ge·antion champenggipa Officer ba Office-ko kuliaha.
- 6) Sinjettako man·gipa me·chik champenggipa officeona re·ange nalis ka·na man·a. Nalis ka·ani sal gittam ja·man *Magistrate*, sandiani tarikko tik ka·ata mokordomani raikoba ta·raken on·a.
- 7) Champenganiko dakgipa officeni dakna nanggni kam ian-
  - ◆ Ua sinjetako man·gipa me·chikna dakchakani,
  - ◆ Police-niko dakchakaniko man·china, me·chikna dakchakaniko on·china.

- ◆ Tangka paisani gita dakchakani on·na gita ua me·chikna a·me on·na dakchakbo.

Nokdangko sinjetani kosako dingtang dingtang dakchakani (Relief) aro ge·etaniko man·na nangani.

- 1) Champengna gita ge·etaniko man·e police sinjetako on·gipako champengna man·gen.
- 2) Police dugapile sinjetaniko on·gipako nokona re·baaniko champengna man·a.
- 3) Tangka paisa ba mal gamni gita golmal ong·a mangipana be·enni gita ba gisikni gita ba mal gamni gita bonaoniko man·pilna gita, sana bananiko korosrangko am·na gita man·gen.

- 4) Bilsu 18na komigipa bi·sako an·tangni champenganio donna bilko man·gen.
- 5) Me·chikni ma·a paani nokchi re·angna gita man·gen.
- 6) Me·chikrangko kosako mesokgimin sinjetaniko dakgipako rim·china dabina gitaba man·gen.
- 7) Sinjetako man·gipa me·chik aro sinjetgipa mande baksa melie nangrime donganiko dakkatna man·gen.
- 8) Kacharini ge·etako man·ode bilsisa jail dongna nanggen ba gong 20,000 dai gamna nanggen, ong·jaode minggnikon dakna nangnaba donga.

\*\*\*\*\*

## FORM NO.1

Form aro bewalrang- Nokdango sinjenatiko report kaani Section 9(b) aro 37(2)(C).

1. Duk manenggipa aro complain kagipani bimung:
2. Song nok
3. Complain kaani bewalrang  
Ku-sikchima/katta aganachi   
Seachi
4. Complain kaani obostarang(kandike agantalani)  
(Complain kaenggipa lekkako jotchape on-enga)
5. Dosi dakenggipani song nok
6. Je mandenan u-iatanirangko aganchengani.
7. Reportko record ka-gipa:- protection officer/serviceko on-enggipa\_\_\_\_\_
8. Uni kam (designation)/ Song nok

(Complain ka-enggipani soi/jaksi tapani)

(SP/PO-ni counter soi)

Complainko ra-chaksogipa:-

1. Bimung/Protection Officerni kam
2. Song nok
3. Complaint kaenggipara section 3(a)(b), (c)(d) Actni ning-o gaaka.  
Ong-a  /Ong-ja

Protection Officer-ni soi

Copyrangko iarangna watataha:-

1. Sepangbatgipa Police Station.
2. Serviceko on-enggiparangna.
3. Complaint kaenggipana.
4. Magistratena.

## FORM NO.II

Mokordomani dorgastoko Magistratena on-ani gita Section 9(1) unbaksana Section 12 aro Section 37(2) (d), (e) aro (h) Act-oni gita.

To  
The Learned Magistrate  
(Uibegipa Magistrate)

.....  
.....

Dorgasto ia Act-ni ning-o .....

## DAKGNI KAM:

1. Ia dorgasto ia Sectionni ning-o ..... aro ia .....Act-o pangchake copyrangko on-chape (Noko sinjetaniko report ka-ani) nalis ka-enga:-
  - a) Dukko ga-akenggipa mande
  - b) Protection(Chel-chakgipa) Officer
  - c) Je mandeba duko ga-akenggipa mandeni palo  
(Kragipa mesokaniko salsritbo)
2. Ian Mande ra-ako man-na krabegipa Kachario bian baksa mol-molenga jeko kachari complain kaenggipako rachake/Nokdango sinjetani a-selni report ba dingtangdingtang hukumrang ba uarang mamlani obostao meli nangrimani ong-china.
  - a) Skango chelchakanina Actni Section 18 ning-o ongimin hukum ba
  - b) Skang tom-tomatna Act-ni Section 19 ning-o on-gimin hukum ba
  - c) Dosi dakenggipako tangka paisa gamna geetani, act-ni Section 20 ning-o ba
  - d) Skango Actni Section 21 ning-o on-gimin hukum ba
  - e) Dosi dakenggipako gimagiminna tangka paisa/compensation ba gamna geetani, act-ni Section 22 ning-o ba
  - f) Dikdiksana indakgipa hukumko Kacharini niamo pangchake on-chengani;
  - g) Jedakgipa hukumkoba obostao pangchake nangnikani kri hukumko on-ani;

(Soi)  
Duko ga-akenggipa  
Protection Officer

Legal Service-na on-gipa dorgasto Section 9(1)(d) unbaksana Section 37(2)(e)

To

.....  
.....

**SUB:- LEGAL AID-NA DORGASTO ON-ANI/LEGAL SERVICE AUTHORITY-NI ACT, 1987.**

- 1. Bimung:  
(Dalgipa oikorchi)
- 2. Dosi dakgipani bimung
- 3. Song nok(Address)  
Dongchakenggipa  
Kam ka-chakenggipa  
(Complain kaenggipa lekkako jotchape on-enga)
- 4. Bia ka-jok/ bia ka-kuja
- 5. Badiaoni- Scheduled Tribe/Scheduled Caste/Me-chikma/Bi-sa
- 6. Noko ong-gipa obostarangni gimin on-chapani gnanigma. Ong-a  Ong-ja

Soi

Bimung.....

Song nok(Address).....

.....

Date:

Biap:

FORM NO. V  
SERVICEKO ON-ENGGIPAO REGISTER KA-ANI  
[Act-ni Section 37(2) (g)]

- 1. ASSOCIATION-NI BIMUNG  
/SOCIETY/COMPANY .....
- 2. SORKARIO REGISTER KA-GIMIN                      ONG-A/ ONG-JA
- 3. REGISTER KA-ANI CERTIFICATEKO  
ON-CHAPANI DONGAMA .....
- 4. REGISTER KA-ANI TARIK .....
  
- 5. BILSI GIMIKNI GIMIN AUDIT KA-ANI GNANGMA  
/BILSI GITAMNI BALANCE SHEET-KO ON-CHAPANI GNANGMA  
.....
  
- 6. FUNDNI JAPANG BA CHIMIK .....
- 7. SERVICE ON-ENGGIPANI GIMIN KAN-DIKE TALATANI
  - 1.        MEDICAL
  - 2.        LEGAL AIDS
  - 3.        COUNSELLING
  - 4.        DONGCHAKANI NOK
  - 5.        GIPINRANG(TALATBO)
  
- 8.        KAMNI KA-GNI BEWALKO KAN-DIKE TALATANI .....
- .....
- .....
- .....
- .....

9. SKANGO A·DOKNA KAM KA·GIMIN GNANGMA  
MAMONG SORKARIO BA BADIABA AUTHORITY-NI NING·O  
A·DOK SORKARI BA MAMONG SORKARINI NING·O (CHUGIMIK TALATBO)

Soi ka·na hukumko man·gipani soi

- i) Dorgastoko ra·chakani tarik
- ii) Ua kamko man·na kragipama  
Ong·a   
Ong·ja
- iii) Biapni gimin Act-ni gita Sandirekkiani Report ba facility rangko  
on·chapani gnangma
- iv) Registration ka·ani tarik

Protection Officerni Soi  
Song nok(Address)



## NIAMCHI CHEL·CHAKANI GIMIN SEGIPA KI·TAPRANG

Katta Bichongrang

Sulsul Me·sokani

- |  |    |
|--|----|
| ■ <b>A·SONGNI NIAM BIDIK ARO DAKGNI KAMRANG</b><br>Constitutional rights and duties of Indian Citizen  | 1  |
| ■ <b>ME·CHIK ARO ME·ASA ATCHIANIO MAMING DINTANGGRIKANI DONGJA</b><br>Pre-Conception and Pre-Natal Diagnostic Techniques (Prohibition of Sex Selection) Act, 1994 Amended 2003 | 2  |
| ■ <b>RONGJING-KO SKUL WATANI</b><br>The Right of Children to Free and Compulsory Education Act, 2009   | 3  |
| ■ <b>ME·CHIKRANGKO SIKDRAE KAL·AKANIKO CHEL·CHAKANI</b><br>The Sexual Harassment of women at work place (Prevention, Prohibition and Redressal) Act, 2013                      | 4  |
| ■ <b>A·SONGNI MANDE SAKKANTINI MA·SINA NANGGNIRANG</b><br>Right to Information Act, 2005   | 5  |
| ■ <b>KA·DONGANI JA·DIL</b><br>Protection of Women from Domestic Violence Act, 2005   | 6  |
| ■ <b>OKKRI CHA·ASINA NANGJAWAJOK</b><br>National Food Security Act, 2013   | 7  |
| ■ <b>SINJETANIKO ARO ONIA KA·ANIKO CHAMPENGANI</b><br>Scheduled Castes/Scheduled Tribes (Prevention of Atrocities) Act, 1989   | 8  |
| ■ <b>KANGAL CHOLGRI MANDERANG INDIN RAIKO DABINA MAN·A</b><br>The Legal Services Authorities Act, 1987   | 9  |
| ■ <b>AN·CHINGNI BURING·BOLGRIM, AN·CHINGNI GAM JIN</b><br>The Scheduled Tribes and other Traditional Forest Dwellers (Recognition of Forest Rights) Act, 2006 and Rules 2008   | 10 |
| ■ <b>INDIA A·SONGNI DINGTANG DINGTANG SCHEMERANG</b><br>Government Schemes   | 11 |